

I rblan Revuelta Saavedra

Cochabamba. Poeta y cosmetóloga. En 1988 obtuvo, con «Wasanchasqa» – («Traicionada»), el Primer premio de poesía de la Academia de la Lengua Quechua de Arequipa, Perú. Parte de su obra ha sido difundida en diarios y revistas nacionales y extranjeros.

Wasanchasqa (Traicionada)

Pitajj sonquykita
Ukhuta t'ojjsirqa
Chay munasqaykichu
Makin oqharirqa

-¿Quién tu corazón
traspasó tan hondo?
Ése que quisiste
¿Levantó su mano?

Chay p'achaykimanta
Yawar surumusan
Ñawiyiykimanta
Para kich'akusan

Desde tu ropaje
aflora la sangre
y desde tus ojos
se vierte la lluvia.

Ñak'ayllamantaña
Tumpa samasanki
Chiri jump'illapi
Tukukapusanki

Y cuando apenas
tu hálito se siente;
en frío sudor
te vas consumiendo.

Willaway waway
Noqa mask'amusajj,
Kay kikillantajj
Sonqon t'ojjsimusajj,

Cuéntame mi niña
yo iré a buscarlo,
y de igual manera
hendiré su pecho

-Mana, mamachay,
Makin oqharinchu
Nitajj t'ojjsinanwan
Sonqóy t'ojjsiwanchu

-No es cierto, mi madre
que me alzó la mano,
ni con su puñal
Me atravesó el pecho

Saqerpariwaspa
Sonqoy t'ojjyachiwan
T'ojjyasqa sonqowan
Mana kawsaymanchu

Al dejarme sola
mi corazón hizo estallar,
roto el corazón
no podré vivir.

Juchayuj kasani
Ancha munakuspa
Kay jatun sonqoyta
Payman jaywaykuspa

Yo tengo la culpa
de quererlo tanto
mi corazón grande
dándoselo a él.

K'acha rimayninwan
Sonqoy suwawarqa
Jap'iykuwaytawan
Manchay much'awarqa

Con bellas palabras
cautivó mi corazón
tomándome en sus brazos
me colmó de besos.

Qasita, mamáy
Llulla simi kasqa
Q'ala niwasqanta
Wayrapajj rimasqa

Vano, mi madre,
falso había sido
todo lo que me dijo
habló para el viento.

Ithiry kaymanta
Ama llujchiwaychu
Nitajj llakikuychu
Kay wawaykimanta

Apártate de aquí,
tampoco me toques,
menos tengas pena
de la hija tuya.

Imata orqhonki
Noqamán wasqaspa
Noqaman khuskachu
Phawayta munanki

¿Qué conseguirás
llorando por mí?
¿Acaso conmigo
quieres, ya volar?

Phuyu ukhupina
Noqa wayt'asani
Wiñaypajj, wiñaypajj
Tukukapusani

Dentro de la nube
ya estoy navegando
por siempre, por siempre,
me voy acabando.

-Ama saqerpariwaychu
Uj k'ata waway qan kanki
Qanwan kuska wañupusajj
Qanwan kuska p'ampakusajj

-No me desampares,
eres mi única hija,
moriré contigo,
contigo me enterraré

Imaynata saquesqayki,
Alqochá achusunkiman
Chaypajj mamayki kasani
Tukuymán jark'anasuyapajj

¿Cómo dejarte podré?
el perro te arrastraría
tu madre soy para eso
y de todos defenderte.

Tukuywan maqanakusajj.
Kallpay tukukunankama,
Yawarniy ch'akinankama
Jallp'aman tukunankama

Batallaré con todos
hasta agotar mi energía,
hasta que mi sangre seque
y se transmute en tierra.

-Imachá kay patamanta
yanayás jurayk'amusan
ñawisniy laqhayapusan
kallpasniy llawch'iyapusan.

-No sé qué baja de arriba
tenebrosa parece la muerte,
mis ojos se van nublando,
mis fuerzas me abandonan.

Chimpaykipi siriykuni
Misk'i puñuy jap'isawan
Llamp'u phuyupi kasani
Qanwan khuska phawasani

Cerca de ti me recuerdo,
dulce sueño me embarga
en blanda nube me encuentro
juntas estamos volando.

